

Die Einschränkungen während der COVID-19-Pandemie, vor allem die Distanzregeln und die sich daraus ergebenden Schwierigkeiten mit grossen Besetzungen führten zu einer eifrigen Suche nach Werken mit wenigen Blasinstrumenten oder ausschliesslich für Streicher.

In diesem Zusammenhang fiel insbesondere auf, dass keine zufriedenstellende Fassung von Tschaikowskys *Souvenir de Florence* für Streichorchester existierte. Das Werk wurde original für Streichsextett (2 Violinen, 2 Bratschen und 2 Celli) geschrieben, wird jedoch trotzdem oft von Streichorchestern gespielt, die kurzfristig eine Bassstimme „arrangieren“ oder einfach die zweite Stimme der Celli verdoppeln. Diese Fassung soll eine plausible Alternative zu diesen kurzfristigen Übergangslösungen sein und nutzt praktische Erfahrungen, um bestimmte Vorschläge – zum Beispiel hinsichtlich der Artikulation – zu machen, die die Aufführung begünstigen und optimieren.

Die Erhaltung der vom Komponisten idealisierten Klangfarben, in diesem Fall durch eine eigenständige Bassstimme unterstützt, soll eine deutliche Lücke im Repertoire für Streichorchester schliessen. Die Authentizität des Musiktextes des Komponisten wurde priorisiert und die gegenüberstellende Analyse des Originalmanuskripts, das im Russischen Nationalmuseum für Musik in Moskau aufbewahrt wird, und der Ausgaben Jurgenson/Rather (1892), Muzgiz (1952, 1970 von Kalmus nachgedruckt) und Simrock (2002) lieferten eine wichtige Grundlage zur Klärung von Ungenauigkeiten oder einzelnen Ambivalenzen.

Die Premiere dieser Fassung fand am 23. August 2020 in Dresden mit dem Ensemble Mediterrain unter der Leitung des Bearbeiters statt.

Bruno Borralhinho  
Dresden, Januar 2022

The restrictions during the COVID-19 pandemic, especially the distance rules and the resulting difficulties with large ensembles, led to an eager search for works with few wind instruments or exclusively for strings.

In this context, it was particularly noticeable that there was no satisfactory version of Tchaikovsky's *Souvenir de Florence* for string orchestra. The work was originally written for string sextet (2 violins, 2 violas and 2 cellos) but is nevertheless often played by string orchestras who 'arrange' a bass part at short notice or simply double the second cello part. This version is intended to be a plausible alternative to these interim solutions and uses practical experience to make certain suggestions – for example with regard to the articulation – that will benefit and optimize the performance.

The preservation of the idealised timbres by the composer, supported in this case by an independent bass voice, aims to fill a clear gap in the repertoire for string orchestra. The authenticity of the composer's musical text was prioritized, and the comparative analysis of the original manuscript kept in the Russian National Museum of Music in Moscow and the editions Jurgenson/Rather (1892), Muzgiz (1952, reprinted by Kalmus in 1970) and Simrock (2002) provided an important basis for clarifying inaccuracies or punctual ambivalences.

The premiere of this version took place on August 23, 2020 in Dresden with the Ensemble Mediterrain conducted by the arranger.

Bruno Borralhinho  
Dresden, January 2022

# Souvenir de Florence

für Streichorchester

Peter Tschaikowsky

(1840–1893)

Bearbeitet von Bruno Borralhinho

## I

Allegro con spirito (♩.=66)

The musical score is for a string orchestra and consists of seven staves. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro con spirito' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The dynamics are marked with *f* (forte) and *sfz* (sforzando). The Violino I part features a melodic line with accents and *sfz* markings. The Violino II, Viola I, and Viola II parts play a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Violoncello I part plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Violoncello II and Basso parts play a simple bass line with a few notes.

# II

Adagio cantabile e con moto (♩=60)

Violino I  
Violino II  
Viola I  
Viola II  
Violoncello I  
Violoncello II  
Basso

*ff* *dim.* *mf* *sf* *p* *mp* *sfz* *p*

*ff* *dim.* *mf* *sf* *p* *mp* *sfz* *p*

*ff* *dim.* *mf* *sf* *p* *mp* *sfz* *p*

*ff* *dim.* *mf* *sf* *p* *mp* *sfz* *p*

*ff* *dim.* *mf* *sf* *p* *mp* *sfz* *p*

*ff* *dim.* *mf* *sf* *p* *mp* *sfz* *p*

12 *dolce cantabile*

*pizz.* *p* *cresc.*

*pizz.* *p* *poco cresc.*

*pizz.* *p* *poco cresc.*

*pizz.* *p* *poco cresc.*

*pizz.* *p*

*pizz.* *p*

# III

Allegretto moderato (♩=80)

Violino I: arco, div., pp, unis.

Violino II: pp, pizz. div., arco unis., p

Viola I: Solo, p, <>, <>, <>, mf

Viola II: pizz., pp, arco, p

Violoncello I: pp, pp, p

Violoncello II: pizz., mp

Basso: pizz., pp, mp

12

Piano: pp, pp, p, pp

Violino I: div., pp, unis., div.

Violino II: pp

Viola I: pp

Violoncello I: pp

Violoncello II: pp

Basso: pp

